

BETWEEN ATTENUATIVE AND EXCESSIVE: BULGARIAN *ѣѣ3-* AND UKRAINIAN *ѣѣ3-*

IVAN DERZHANSKI, OLENA SIRUK

INSTITUTE OF MATHEMATICS AND INFORMATICS

BULGARIAN ACADEMY OF SCIENCES

iad58g@gmail.com, olebosi@gmail.com

Deadjectival adjectives formed by attaching the prefixes *ѣѣ3-* (in Bulgarian) and *ѣѣ3-* (in Ukrainian) are inconsistently described in grammars and represented in dictionaries as either attenuative ('a little ...') or excessive ('too ...'). Using material from a bilingual parallel corpus, in this study we compare their productivity and uses. We find out that Bulgarian adjectives with *ѣѣ3-* and their Ukrainian counterparts with *ѣѣ3-* seldom correspond to one another. The two prefixes differ in their co-occurrence with diminutive morphology and degree adverbs. The studied differences demonstrate that in spite of the superficial similarity, Ukrainian *ѣѣ3-* is more strictly an excessive marker for which the attenuative semantics is marginal, unlike Bulgarian *ѣѣ3-*.

Keywords: attenuative; excessive; evaluative morphology; parallel corpora; Bulgarian language; Ukrainian language

REFERENCES

- Andreychin 1942: *Andreychin, L.* Osnovna balgarska gramatika. Sofia, Hemus.
- Bezpojasko et al. 1993: *Bezpojasko, O. K., K. H. Horodens'ka, V. M. Rusanivs'kyj.* Hramatyka ukrajins'koji movy. Morfolohija. Kyjiv, Lybid'.
- Derzhanski, Siruk 2020: *Derzhanski I., O. Siruk.* Adektivnite i adverbialnite deminutivi v balgarski i ukrainski ezik. – In: *Dokladi ot Mezhdunarodnata godishna konferentsiya na Instituta za balgarski ezik "Prof. Lyubomir Andreychin"* T. 2. Sofia, Izdatelstvo na Balgarskata akademija na naukite "Prof. Marin Drinov", s. 185–194.
- Heine 1997: *Heine, B.* Cognitive Foundations of Grammar. New York, Oxford, Oxford University Press.
- Mel'chuk 1998: *Mel'chuk, I. A.* Kurs obshchej morfologii. Tom II. Chast' vtoraja: Morfologicheskie znachenija. Moskva, Jazyki russkoj kul'tury; Vena, Wiener Slawistischer Almanach, Sonderband 38/2.
- Rusínová 2017: *Rusínová, Z.* Deadjektivní adjektivum. – In: P. Karlík, M. Nekula, J. Pleskalová (eds.). *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*. <https://www.czechency.org/slovník/DEADJEKTIVNÍ_ADJEKTIVUM> (31.10. 022).

- Siruk, Derzhanski 2013: *Siruk, O., I. Derzhans'kyj. Leksychni perekladni ekvivalenty v bolhars'kykh i ukrajins'kykh paralel'nykh tekstakh.* – In: *Ukrajins'ke movoznavstvo*, No. 43, s. 75–86.
- Stolz, Stolz 1995: *Stolz C., T. Stolz. Spanisch-amerindischer Sprachkontakt (Hispanoindiana I): Die 'Hispanisierung' mesoamerikanischer Komparationsstrukturen.* – *Iberoamericana*, 19.2/3(58/59), pp. 5–42.
- Stoyanov 1983: *Stoyanov, S. Prilagatelno ime.* – In: *Gramatika na savremenniya balgarski knizhoven ezik. Tom 2. Morfologiya.* Sofia, Izdatelstvo na BAN.
- Tilev 2012: *Tilev, E. Kam vaprosa za semantikata na predstavkata **vaz-** v savremenniya balgarski ezik.* – In: *Scientific Researches of the Union of Scientists – Plovdiv. Series B. Natural Sciences and the Humanities*, vol. XIII. Plovdiv, pp. 249–253.

✉ Assoc. Prof. Ivan Derzhanski, PhD

✉ Chief Assist. Prof. Olena Siruk, PhD

Institute of Mathematics and Informatics, Bulgarian Academy of Sciences
Acad. G. Bonchev St., bl. 8, 1113 Sofia, Bulgaria